



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.3.19>

УДК 811.133.1'276.45
ББК 81.471.1-006

Дата поступления статьи: 09.03.2016
Дата принятия статьи: 03.06.2016

СОВРЕМЕННОЕ ФРАНЦУЗСКОЕ АРГО: СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Федор Сергеевич Непша

Аспирант кафедры горных машин и комплексов,
Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф. Горбачева
nepshafs@gmail.com
ул. Весенняя, 22, 650026 г. Кемерово, Российская Федерация

Татьяна Львовна Богатырева

Старший преподаватель кафедры иностранных языков,
Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф. Горбачева
bogatyrevatl@mail.ru
ул. Весенняя, 22, 650026 г. Кемерово, Российская Федерация

Аннотация. Актуальная проблема обусловленности языковых изменений социокультурными факторами рассматривается в статье на материале французского арго. Для лингвистического анализа из различных источников, преимущественно песенных текстов, прозаических литературных произведений и интернет-ресурсов, отобрана 1 000 единиц аргогической лексики. В работе характеризуются два периода в развитии французского арго: 60–80-е гг. XX в. и начало XXI века. Установлены способы образования аргогизмов и выявлены следующие тенденции изменения в структуре арго: во-первых, увеличение доли механистических способов словообразования (кодирования и верлана), доли метонимии, заимствований из других языков (английского, арабского, африканских); во-вторых, снижение доли деривации, редупликации, прочих типов кодирования, а также доли семантических способов словообразования (метафоры и метонимии) и традиционного арго. С привлечением статистических данных показано, что трансформации в структуре арго обусловлены изменениями состава иммигрантов во Францию, развитием Интернета и СМИ, возникновением рэп-культуры. Эти факторы способствуют изменению соотношения функций арго (утрате криптолалической функции, угасанию опознавательной функции и закреплению в качестве доминирующей людической функции), а также появлению новой функции – поэтической.

Ключевые слова: французский язык, арго, словообразование, верлан, иммиграция, трансформация, заимствование.

Французское арго является динамически развивающейся системой, основное влияние на которую оказывают социально-политические и культурные факторы. Это влияние обнаруживается прежде всего в соотношении функций, выполняемых арго. Любому арго свойственны три функции: криптолалическая,

опознавательная и людическая. Криптолалическая (конспиративная) функция заключается в кодировании предмета сообщения с целью сокрытия намерений от «непосвященных» лиц. Выполняя опознавательную функцию, арго позволяет представителям одного класса или профессии узнавать друг друга. Людическая

(игровая) функция проявляется в «комиковании», которое позволяет арготирующему реализовать весь свой потенциал к словотворчеству с целью получения удовольствия.

Во Франции к середине XX в. наблюдается преобладание опознавательной функции арго над криптолалической, что можно объяснить увеличением численности среднего класса в 50–70-е гг., а также ростом после событий 60-х гг. в Алжире потока иммигрантов, которые стали активно использовать арго для того, чтобы подчеркнуть свое происхождение. В конце XX в. в качестве доминирующей реализуется людическая (игровая) функция, опознавательная функция становится неосновной, а криптолалическая практически полностью утрачивается, поскольку создано множество словарей, позволяющих благодаря Интернету с достаточной легкостью распознать любое арго, например, электронный ресурс «Diso2gue» (D). Кроме того, возникновение в конце 80-х гг. XX в. рэп-культуры способствует появлению у арго поэтической функции, так как многие арготизмы создаются исключительно с целью придать тексту песен особый колорит и обеспечить гармоничное звучание при отсутствии возможности создать рифму с использованием ресурсов традиционного французского языка.

Изменение структуры потока иммигрантов во Францию, развитие Интернета и СМИ, а также появление рэп-культуры оказывают влияние не только на функционирование французского арго, но и на его структуру. Однако, несмотря на существенные трансформации механизмов образования французского арго за последние 40 лет, исследования в этом направлении отсутствуют. Поэтому изучение причин и установление основных тенденций изменения в образовании французского арго за период с 60-х гг. XX в. до настоящего времени, а также выявление зависимости между изменениями структуры иммигрантов и механизмами образования французского арго представляются актуальными.

Материалом для исследования, некоторые результаты которого отражены в статье, послужили около 1 000 единиц арготической лексики. Данные были получены из различных источников: это преимущественно песенные тексты, прозаические литературные про-

изведения и интернет-ресурсы. В работе характеризуется два периода в развитии французского арго: 60–80-е гг. XX в. и начало XXI века. Богатый материал для изучения арго 60-80-х гг. XX в. дает творчество французского писателя Фредерика Дара (Frédéric Dard), более известного под псевдонимом San-Antonio, и французского певца Рено Сешана (Renaud Séchan). Детективные романы Ф. Дара характеризуются использованием не только старого арго, но и арготических лексем, придуманных самим автором. Певец Р. Сешан – активный участник майских демонстраций во Франции в 1968 г., бросивший вызов лицемерной «благопристойности» и в 70–80-х гг. посвящавший свои «хулиганские» песни жителям бедных городских кварталов. В этих песнях отображена жизнь бедных пригородов, которые превратились в настоящие гетто с их безысходностью, агрессией, грубоватой лексикой и нетипичным юмором. Особо стоит отметить песню «Laisse béton» (1977), которая принесла певцу широкую популярность и в которой задолго до появления хип-хоп культуры был использован такой механизм словообразования, как «верлан».

Анализ арго XXI в. проводился на базе текстов песен французских рэп-исполнителей: Ля Фуин (La Fouine), Буба (Booba), Док Жинекко (Doc Gyneco), Снайпо (Sniper), Мистер Ю (Mister You) и др., а также произведений, написанных французскими авторами арабского происхождения, в частности произведений Фаизы Гэн (Faïza Guène). Всех этих авторов можно считать продолжателями традиций Р. Сешана, поскольку они описывают в своем творчестве жизнь французского гетто. Кроме того, значительное место в их творчестве занимает описание несправедливости окружающего мира к эмигрантам из Магриба (часть Северной Африки к западу от Египта) и стран арабского мира. Для того чтобы подчеркнуть свое происхождение, авторы часто используют лексику из языка страны происхождения.

Из вышеуказанных источников проводился отбор арготизмов, характерных для каждого из рассматриваемых периодов, при этом одинаковые лексические единицы исключались. Отобранные лексемы арготического вокабуляра были распределены по группам в соответствии со способом образования.

1. **Механистическое словообразование** является наиболее простым механизмом создания новой лексики и приводит к изменению структуры слова.

1.1. **Апокопа** – усечение звуков или слогов в конце уже существующих в языке лексических единиц.

Например: *d'accord* → *d'ac* «хорошо, согласен»; *liberté*, f → *libé* «свобода»; *périphérie*, f → *péroph* «периферия»; *kinésithérapie*, f → *kiné* «кинезитерапия». В современном аргю наблюдается тенденция к совмещению апокопы с верланом. Например, *tof* (*tof*, верлан слова *foto*, f – «фото»); *kisdés* (*guisé*, верлан слова *déguisé*, m – «полицейский, одетый в гражданское»).

1.2. **Афереза** – усечение звуков в начале уже существующих слов. Например: *américain*, m → *ricain* «американец»; *académie*, f → *cadémie*; *naturellement* → *turellement* «естественно»; *bouteille*, f → *teille* «бутылка».

Афереза имеет меньшее распространение, чем апокопа, так как, согласно теории изложения информации [2, p. 27], апокопа позволяет лучше раскрыть объем информации, сосредоточенный в слове. Апокопа в отличие от афезы в полной мере обеспечивает опознавание слова и сохранение его исходной семантики.

1.3. **Синкопа** – исчезновение безударных звуков в середине слова, несущих наименьшую семантическую нагрузку. Такой механизм является наиболее редким среди механизмов, связанных с исключением звуков из состава лексической единицы. Это связано с тем, что при исключении звуков из слова в значительной мере затемняется исходная семантика лексической единицы. Например: *taman* → *m'an* «мама»; *celui* → *çui* «этот».

1.4. **Деривация**, или аффиксация после усечения конечного слога. Например: *-aille* (*duraille* «тяжелый», *flicaille* «полицейский»); *-oche* (*téloche* «телевизор», *baloché* «бал»); *-inche* (*aminche* «друг»).

1.5. **Редупликация** – удвоение слова или слога. Например: *fille*, f → *filille* «девушка»; *petit*, m → *titi* «мальш, уличный парижский мальчишка». В современном французском аргю наблюдается тенденция совмещения редупликации с другими способами словообразования (как правило, с афрезой или апоко-

пой). Например, *teum-teum* (*teum*, афреза и апокопа от слова *appartement*, m); *féfé* (*fé*, апокопа от слова *ferrari*, m).

1.6. **Кодирование**.

1.6.1. **Верлан** – тип кодирования, основанный на перемещении букв или слогов в слове. Обычно в верлан переводятся самые распространенные и закрепившиеся в языке слова. Например: *braquer* → *quer-bra* «воровать»; *metro*, m → *tromé* «метро».

В конце XX – начале XXI в. на базе верлана наблюдается появление нового механизма «*veul*», который выходит за рамки традиционного механистического словообразования. Например: *mec*, m → *mé-ke* → *ke-mé* → *keumé* → *keum* «парень»; *frère*, m → *frè-re* → *re-frè* → *reufré* → *reuf* «брат». При этом обнаружить слова, образованные с его помощью, достаточно трудно, так как *veul* не имеет общих принципов функционирования.

1.6.2. **Прочие виды кодирования**, связанные с добавлением к слову слогов *-va*, *-av* (*Javanais*) и суффиксов *-em/ème*, *-ji*, *-oc*, *-ic*, *-uche*, *-ès* (*Largonji*). Данные типы кодирования используются очень редко, поскольку оба типа приводят к удлинению слова, что делает их неудобными для устной речи и творчества. Например: *train*, m «поезд» → *travain*; *portefeuille*, f → *larfeuille* «бумажник, портфель»; *fou* → *loufoque* «безумный».

1.7. **Аббревиация**. Например: *garde à vue* → *G.A.V* «задержание»; *journal télévisé* → *J.T.* «теленовости».

2. **Семантические способы словообразования** способствуют пополнению вокабуляра путем манипулирования с семантической нагрузкой существующих лексических единиц.

2.1. **Метафора** играет в арготическом словообразовании особую роль, поскольку использование метафорического переноса дает арготирующим возможность проявить свои эмоции и чувства по отношению к окружающему миру. Наиболее распространенными являются метафоры, связанные со схожестью формы (*placard*, m «шкаф» → *ventre*, m «живот»), цвета (*plâtre*, m «гипс» → *argent*, m «деньги»), физических качеств предмета (*vasistas*, m «форточка» → *yeux*, pl «глаза»). Некоторые метафоры связаны с психологическими аспектами поведения животных (*cochon*, m «свинья» → *individu détestable* «противный человек»).

2.2. *Метонимия*, или *метонимический перенос*, возникает в результате познания экстралингвистических характеристик объектов внеязыковой действительности, отражает определенные типы отношений между ними: *confucius*, m (Конфуций) → «китаец»; *mesrine*, m (знаменитый французский гангстер) → «плохой парень».

2.3. *Игра слов*, основанная на *синонимии*. Арготизмы, образованные с помощью этого механизма, в процессе анализа не выявлены.

2.4. *Игра слов*, основанная на *полисемии*. Арготизмы, образованные с помощью этого механизма, в процессе анализа не выявлены.

3. *Заимствования из других языков*. Заимствования в арготизмах занимают особое место, так как не используются для устранения лакун в языке, а применяются для подчеркивания происхождения арготирующего.

3.1. *Англицизмы*: *underground*, m (*métro* «метро, подземка»), *building*, m (*bâtiment* «здание»).

3.2. *Заимствования из арабского языка*: *mektoub*, m (*destin* «судьба» от араб. «*taktüb*»); *tminic*, m (*délire* «бред» от араб. «*tmegnik*»).

3.3. *Заимствования из цыганского языка*, или *цыганизмы*: *roucaver* (*espionner* «шпионить»); *lové*, m (*argent* «деньги»).

3.4. *Заимствования из африканских языков*: *khalis*, m (*argent* «деньги»), *Vabtous*, pl (*blancs* «белые»).

3.5. *Заимствования из французского арготизмов XVI–XIX вв.*: *nougats*, pl (*jambes* «ноги»); *bafouille*, f (*lettre* «письмо»).

Результаты проведенного анализа представлены в таблице. В ней также учтены результаты анализа словообразовательной системы французского арготизмов 80–90 гг. XX в., выполненного О.А. Овчинниковой [1, с. 276]. Результаты анализа арготизмов 60–80-х гг. XX в., приведенные в нашей работе, и анализ французского арготизмов 80–90-х гг. XX в. коррелируют между собой, за исключением количественных данных, характеризующих семантическое словообразование. Это связано, по-видимому, с тем, что для анализа структуры французского арготизмов использовались различные источники. В целом же семантические механизмы словообразования являются более сложными, несмотря на то что они позволяют эффективней отобразить индивидуальность и творчество арготирующего.

Проведенный анализ способов словообразования французского арготизмов 60–80-х гг. XX в. и арготизмов XXI в. позволил выявить тенденции, во-первых, к увеличению доли механистических механизмов словообразования: кодирования и верлана, увеличению доли метонимии, заимствований из других языков (английского, араб-

Структура французского арготизмов 60–80-х гг. XX в. и XXI в. в соответствии с механизмами образования

| Способ образования арготизмов | Частотность использования | | |
|-------------------------------------|---------------------------|--------------------|---------------|
| | 60–80-е гг. XX в. | 80–90-е гг. XX в.* | XXI в. |
| Механистические способы | 43,9 % | 37 % | 47,5 % |
| Апокопа | 8,2 % | 8 % | 10,6 % |
| Аффераза | 3,2 % | | 2,8 % |
| Синкопа | 1,8 % | | 0,9 % |
| Деривация | 18,3 % | 18 % | 0,6 % |
| Редупликация | 2,2 % | – | 0,6 % |
| Верлан | 2,0 % | 11 % | 28,7 % |
| Прочие типы кодирования | 6,2 % | | 0,6 % |
| Аббревиация | 2,2 % | – | 2,8 % |
| Семантические способы | 20,7 % | 42 % | 12,5 % |
| Метафора | 18,9 % | 33 % | 6,1 % |
| Метонимия | 1,8 % | 9 % | 6,3 % |
| Заимствования | 23,1 % | 17 % | 38,5 % |
| Заимствование из английского языка | 19,9 % | – | 22,3 % |
| Заимствование из арабского языка | 1,2 % | – | 13,0 % |
| Заимствование из африканских языков | 0,0 % | – | 1,3 % |
| Заимствование из прочих языков | 2,0 % | – | 1,9 % |
| Старое арготизмы | 12,3 % | – | 1,5 % |

Примечание. * – источник: [1, с. 276].

ского, африканских); во-вторых, к снижению доли деривации, редупликации, прочих типов кодирования, а также к снижению доли семантических способов словообразования (метафоры и метонимии) и традиционного арго.

На рисунке показана динамика изменения состава иммигрантов во Францию в зависимости от страны происхождения, представленная в ТС.

По данным INSEE (ТС), количество эмигрантов из Магриба за период с 1962 по 1999 г. удвоилось и к 1999 г. составило 30 % от всего потока иммигрантов во Францию. При этом наблюдается тенденция к сокращению числа эмигрантов из стран Европы. В частности, в 1962 г. число эмигрантов из Испании и Италии составляло 50 % от общего числа иммигрантов во Францию, тогда как в 1999 г. эмигрантом из Испании и Италии являлся только каждый шестой. Кроме того, к 2004 г. тенденция роста процентного соотношения эмигрантов из Африки сохраняется (42 % эмигрантов в 2004 г. против 39 % в 1999 г.). В итоге к началу XXI в. большая часть иммигрантов во Францию оказалась эмигрантами из Африки, как правило, из стран, исповедующих ислам (Марокко, Тунис, Алжир и др.), а также Турции. Важно отметить, что в начале XX в. ислам занял позицию второй религии во Франции, вытеснив протестантизм.

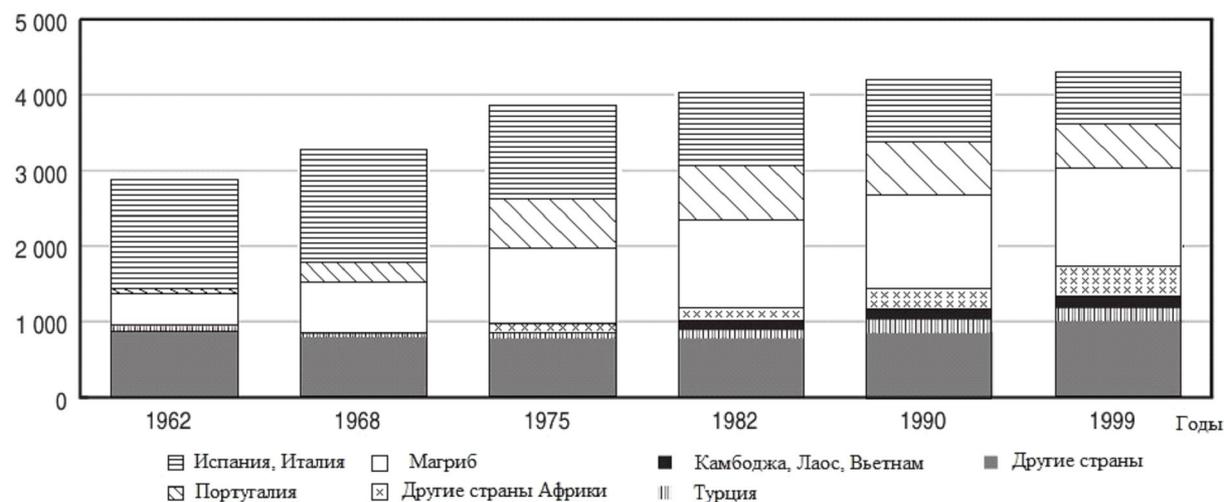
По данным INSEE (Т, р. 37), в 2011 г. Франция насчитывала 5,6 млн иммигрантов (8,6 % населения страны). При этом в странах Африки родились 43 % иммигрантов

(в том числе в Алжире – 13,2 %, Марокко – 12,1 %, Тунисе – 4,4 %), в странах ЕС – 32,6 % (в Португалии – 10,6 %, Италии – 5,3 %, Испании – 4,4 %), в Азии – 14,4 % (в Турции – 4,4 %, Камбодже, Лаосе и Вьетнаме – 2,9 %, Китае – 1,7 %), в Америке и Океании – 5,5 % иммигрантов.

Сопоставление количественных данных, представленных в таблице и на рисунке, позволяет констатировать, что изменение состава иммигрантов оказало непосредственное влияние на структуру французского арго.

В работе J.-P Goudailler [3, р. 7] также отмечается, что основным фактором, оказавшим влияние на рост числа заимствований, является рост иммиграции. Рост числа заимствований из арабского языка связан со значительным ростом числа мусульман во Франции за период с 60-х гг. XX в. до настоящего времени. Увеличение заимствований из африканских языков связано с увеличением числа арготирующих эмигрантов из стран Африки, которые мало знакомы с культурой Франции и, как следствие, с традиционным арго. Важно отметить, что после распада французской колониальной системы в 60-х гг. XX в. наблюдалось снижение «качества» владения французским языком и уровня знаний французской культуры эмигрантами из стран Магриба. В 60-х гг. XX в. эмигранты из стран Магриба хорошо знали язык и культуру метрополии, поэтому они легко ассимилировались во французском обществе, и их влияние на структуру французского арго было минималь-

тыс. человек



Динамика изменения состава иммигрантов во Францию в зависимости от страны происхождения

ным. В конце XX в. – начале XXI в. «качество» владения французским языком эмигрантами из Магриба существенно снизилось и, как следствие, увеличилось их влияние на французское арго.

По сравнению с эмигрантами 60-х гг. XX в. арготирующие эмигранты из стран Магриба конца XX – начала XXI в. в своем творчестве гораздо чаще стремятся подчеркнуть страну своего происхождения, используя слова из родного языка.

Изменения в соотношении способов механистического словообразования связаны с распространением верлана как одного из наиболее простых способов словообразования. Кроме того, механистическое словообразование наиболее близко арготирующим иммигрантам в силу простоты, а также удобства использования для создания рифмы в текстах песен. Снижение доли прочих типов кодирования связано с тем, что эти способы кодирования неизвестны иммигрантам, использующим арго в своей речи.

Снижение доли метафоры в образовании арго связано с тем, что арготирующие предпочитают использовать более простые способы словообразования; кроме того, метафора не позволяет использующему арго подчеркнуть свое происхождение и индивидуальность.

Кроме изменений в структуре иммигрантов, на трансформацию французского арго влияют и социокультурные факторы, так, увеличение доли метонимии обусловлено тем, что представители рэп-культуры, как указано в статье А. Napieralski [4], имеют тенденцию сравнивать себя и окружение со знаменитыми личностями, а увеличение количества англицизмов в структуре арго связано с ростом популярности английского языка.

По результатам проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

– французское арго становится менее метафоричным в связи с преобладанием механистических способов словообразования, среди которых для арготирующих наиболее предпочтительным способом является верлан, использование которого позволяет говорящему показать свою причастность к определенной культуре, возрастной группе;

– во французском арго наблюдается резкий рост заимствований из других языков. За

счет высокой иммиграции во Францию существенно увеличился процент арготирующих, для которых французский не является родным языком. В связи с этим французское арго приобрело характерную африкано-арабскую «окраску»; – во второй половине XX в. французское арго практически утрачивает конспиративную функцию и становится индикатором социально-экономических и культурных различий между слоями населения Франции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Овчинникова, О. А. Словообразовательная система французского арго 80–90 гг. XX века / О. А. Овчинникова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 76-1. – С. 272–277.
2. Goudailler, J.-P. Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités / J.-P. Goudailler. – Paris : Maisonneuve et Larose, 1997. – 192 p.
3. Goudailler, J.-P. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités / J.-P. Goudailler // La linguistique. – 2002. – Vol. 38. – P. 5–23.
4. Napieralski, A. Représentation de l'AUTRE par le rap français / A. Napieralski // Pluralité des Cultures – chance ou menace? / ed. by A. Kacprzak, A. Konowska et M. Gajos. – Łódź ; Łask : LEKSEM, 2012. – P. 215–222.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

D – Dico2rue. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.dico2rue.com> (date of access: 10.02.2016). – Title from screen.

T – Tableaux de l'économie française, édition 2015 / L'Institut national de la statistique et des études économiques / ed. by Françoise Martial, Irène Naudy-Fesquet. – Paris : INSEE, 2015. – Electronic text data. – Mode of access: http://www.insee.fr/fr/ffc/docs_ffc/tef2015.pdf (date of access: 18.02.2016). – Title from screen.

TC – Tavan, C. Les immigrés en France: une situation qui évolue / C. Tavan // INSEE première. – 2005. – № 1042. – Paris : INSEE, 2015. – Electronic text data. – Mode of access: http://www.insee.fr/fr/ffc/docs_ffc/IP1042.pdf (date of access: 18.02.2016). – Title from screen.

REFERENCES

1. Ovchinnikova O.A. Slovoobrazovatel'naya sistema frantsuzskogo argo 80-90 gg. XX veka [The

Word-Formation System of French Argot of 1980-1990's]. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*, 2008, no. 76-1, pp. 272-277.

2. Goudailler J.-P. *Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités* [How Do You Chat? Dictionary of Contemporary French Argot of Population Aggregates]. Paris, Maisonneuve et Larose Publ., 1997. 192 p.

3. Goudailler J.-P. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités [From Traditional Argot to Contemporary French Argot of Population Aggregates]. *La linguistique*, 2002, vol. 38, pp. 5-23.

4. Napieralski A. Représentation de l'autre par le rap français [The Representation of the "Other" by French Rap]. Kacprzak A., Konowska A., Gajos M. *Pluralité des Cultures – chance ou menace?* [Plurality of Cultures – Opportunity or Threat?]. Łódź, Łask, LEKSEM Publ., 2012, pp. 215-222.

SOURCES AND DICTIONARIES

Dico2rue: electronic dictionary of contemporary french argot. Available at: <http://www.dico2rue.com/>. (accessed February 10, 2016).

Genius: Song Lyrics & Knowledge. Available at: <http://genius.com/> (accessed 10 February 2016).

Tableaux de l'économie française, édition 2015 [The Report on the French Economics, Edition 2015]. Martial F., Naudy-Fesquet I., eds. *L'Institut national de la statistique et des études économiques* [National Institute for Statistics and Economic Studies]. Available at: http://www.insee.fr/fr/ffc/docs_ffc/tef2015.pdf. (accessed February 18, 2016).

Tavan C. Les immigrés en France: une situation qui évolue [The Immigrants in France: the Situation Which Develops]. *INSEE première*, 2005, no. 1042. Available at: http://www.insee.fr/fr/ffc/docs_ffc/IP1042.pdf. (accessed February 18, 2016).

CONTEMPORARY FRENCH ARGOT: STRUCTURAL AND FUNCTIONAL CHANGES

Fedor Sergeevich Nepsha

Postgraduate Student, Department of Mining Machinery and Complexes,
Kuzbass State Technical University named after T.F. Gorbachev
nepshafs@gmail.com
Vesennyaya St., 22, 650026 Kemerovo, Russian Federation

Tatyana Lvovna Bogatyreva

Assistant Professor, Department of Foreign Languages,
Kuzbass State Technical University named after T.F. Gorbachev
bogatyrevatl@mail.ru
Vesennyaya St., 22, 650026 Kemerovo, Russian Federation

Abstract. The relevant problem of interconnections between language changes and sociocultural factors is considered in the article on the basis of French argot. 1000 argot lexical units from various sources, mostly, lyrics, prose works of literature and Internet resources are used for linguistic analysis. The article examines two periods in the development of French argot: 1960-1980s years and the beginning of the 21st century. The methods of argot formation are established and the following trends in the argot structure are revealed: firstly, the increasing share of mechanistic word formation (coding and verlan), the increasing share of metonymy, borrowing from other languages (English, Arabic, African); secondly, the reduction of the share of derivation, replication, other types of coding, as well as the decline in the share of semantic word formation (metaphor and metonymy) and traditional argot.

The statistical data shows that changes of immigration flow in France, development of the Internet, the media and the birth of rap culture cause the argot structure transformation. These factors contribute to the change in the correlation of argot's functions (loss of the secret function, extinction of identification function and the predominance of ludic function), as well as the appearance of a new function – the poetic function.

Key words: French language, argot, word formation, verlan, immigration, transformation, borrowing.